

# افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نېاشد تن من مېباد بدین بوم و بر زنده یک تن مېباد  
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Iran's M.

آئینه ایران

بهرام رحمانی  
۱۷ مارچ ۲۰۲۱

## گزارش رادیو صدای نو - سیدنی و... از کمپین لغو حکم زندان آرش گنجی نویسنده و مترجم و منشی کانون نویسندگان ایران شانزدهم مارچ ۲۰۲۱

بنا به گزارش صدای نو در سیدنی، انجمن پین ملبورن با پشتیبانی مراکز انجمن پین در سیدنی و پرث در یک کمپین حکم ۱۱ سال حبس آرش گنجی، نویسنده و مترجم و منشی کانون نویسندگان ایران را محکوم کرده و خواستار لغو فوری این حکم شدند.

لازم به یادآوری است که انجمن پین استرالیا متشکل از سه (۳) مرکز سیدنی، ملبورن و پرث می باشد. انجمن پین ملبورن در تاریخ اول ماه مارچ با انتشار بیانیه‌ای ابتداء وضعیت پرونده آرش گنجی را توضیح داده و سپس ضمن اعلام همبستگی با همکاران خود در ایران، خواستار آزادی فوری و بدون شرط کلیه زندانیان عقیدتی و کسانی که به دلیل استفاده از حق آزادی اندیشه و بیان در حبس هستند، شد.



خانم کریستین مک کینزی پرزیدنت انجمن پین ملبورن به صدای نو گفت که ما همچنین دو نامه به سید ابراهیم رئیسی، رئیس قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران و فریدون حقیبین سفیر جمهوری اسلامی ایران در کانبرا فرستاده‌ایم که در آن از مقامات حکومتی ایران خواسته‌ایم آزار و تعقیب نویسندگان در این کشور را متوقف کنند و اعضای زندانی شده کانون نویسندگان ایران را آزاد و حکم آرش گنجی را لغو کنند.

کریستین مک کینزی اضافه کرد که این نامه با حمایت مراکز انجمن پن در سیدنی و پرت نوشته و ارسال شده است و ما با پن بین الملل در تماس هستیم که این کمپین را به یک کمپین جهانی در حمایت از همکاران مان در ایران گسترش دهیم، هر چند که پن بین الملل تا به حال از نویسندگان در ایران و آرش گنجی پشتیبانی کرده است.

\*\*\*

با این گزارش، بیانیه انجمن پن ملبورن، لینک آن و نامه‌های مذکور به همراه ترجمه‌های آن‌ها ضمیمه هستند.

لینک بیانیه:

<https://penmelbourne.org/arrest-and-imprisonment-of-arash-ganji-in-iran/>

بیانیه انجمن پن ملبورن (فارسی)

۱ مارچ ۲۰۲۱

### دستگیری و حبس آرش گنجی در ایران

دادگاه تجدید در ایران، روز ۲۸ فبروری، آقای آرش گنجی، مترجم، نویسنده و منشی کانون نویسندگان ایران را به ۱۱ سال زندان محکوم کرد. دستگیری و حبس وی قریب‌الوقوع است.

### پیش زمینه

آرش گنجی نویسنده و مترجم شناخته شده ایرانی است که هم اکنون به عنوان منشی کانون نویسندگان ایران خدمت می کند. در تاریخ ۲۲ دسمبر ۲۰۱۹ مأموران دولتی به منزل آقای گنجی حمله برده و وسایل شخصی وی را از جمله لپ تاپ، کتاب‌ها و دست نوشته‌هایش را مصادره و ضبط و سپس وی را بدون اتهام مشخصی دستگیر کردند. یک عضو کانون نویسندگان ایران که در ارتباط نزدیک با این پرونده است گفته است که دستگیری آقای گنجی در ارتباط با ترجمه کتابی به نام کلید کوچک، دروازه‌ای بزرگ: انقلاب روز آوا، که در مورد قیام شمال سوریه به رهبری کردها است. در جنوری ۲۰۲۱ شعبه ۲۸ دادگاه انقلاب در ایران آقای گنجی را به اتهامات «اجتماع و تبانی به قصد اقدام علیه امنیت ملی» به ۵ سال، «عضویت و همکاری با گروه‌های مخالف نظام» به پنج سال و «تبلیغ علیه نظام» به یک سال و جمعاً به ۱۱ سال زندان محکوم کرد.

انجمن پن ملبورن در همبستگی با همکاران خود در ایران، در کنار آن‌ها می‌ایستد. نویسندگانی که ناعادلانه به دلیل نوشته‌هایشان و فعالیت‌های مسالمت‌آمیزشان مورد آزار و اذیت و تعقیب قرار گرفته‌اند. ما خواهان آزادی فوری و بدون شرط کلیه زندانیان عقیدتی، که گناهشان تنها به کار گرفتن مسالمت‌آمیز حق آزادی بیان و سایر حقوق بشری بوده؛ و لغو و عدم اجرای کلیه اتهامات و احکامی هستیم که این افراد در انتظار آن‌ها هستند. احکامی که فقط به دلیل فعالیت‌های مسالمت‌آمیز و استفاده از آزادی بیان و سایر حقوق بشری آن‌ها صادر شده است.

انجمن پن ملبورن از مقامات ایران می‌خواهد که فوراً احکام ناعادلانه صادره علیه آرش گنجی را لغو کند. آقای گنجی مرتکب هیچ جنایتی نشده است و باید فوراً آزاد شود، و کلیه نیازهای پزشکی وی را که برای سلامت وی لازم است را تامین شود.

\*\*\*\*\*

1 March, 2021

Arrest and imprisonment of Arash Ganji in Iran.

A court of appeal in Iran on 28 February confirmed that writer, translator and secretary of the Iranian Writers' Association, Mr Arash Ganji will be imprisoned for 11 years. His arrest and imprisonment are imminent.

### Background

Arash Ganji is a well-known Iranian writer and translator, and currently serves as Secretary of the Iranian Writers' Association (IWA). On December 22, 2019, authorities raided Mr Ganji's apartment and confiscated his belongings, including his laptop, books, and notes, and then arrested him on undisclosed charges. An IWA member close to this case has said that Mr Ganji's arrest was in connection with his translation of a book about a Kurdish-led uprising in northern Syria, *A Small Key Can Open A Large Door: The Rojava Revolution*.

In January 2021 Branch 28 of the Revolutionary Court in Iran sentenced Mr Ganji to 11 years imprisonment – conspiracy five years, propaganda against the system five years and membership in illegal organisation one year.

Mr Ganji suffers from a serious heart condition that requires medical care and which his family fears is being denied.

PEN Melbourne stands in solidarity with our Iranian colleagues – writers unjustly harassed and persecuted for their writing and peaceful activism. We call for the immediate and unconditional release of all prisoners of conscience, that is all individuals imprisoned solely for the peaceful exercise of their right to freedom of expression or other human rights; and drop all charges that are pending against any individuals which stem solely from their peaceful exercise of the right to freedom of expression or other human rights.

PEN Melbourne calls for the Iranian authorities to immediately drop the unjust charges against Arash Ganji. Mr Ganji has committed no crime and he should be released immediately, and provided with all necessary medical attention he requires.

\*\*\*\*\*

نامه به سید ابراهیم رئیسی، رئیس قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران

	The Wheeler Centre 176 Little Lonsdale Street Melbourne Victoria 3000 Australia <a href="http://www.penmelbourne.org">www.penmelbourne.org</a>
--	--

۱ مارچ ۲۰۲۱

۱۱ اسفند ۱۳۹۹

رئیس قوه قضائیه

ابراهیم رئیسی

UN the to Iran of Mission Permanent C/o

۲۸ Petit-Saconnex du Chemin

Switzerland ,Geneva ۱۲۰۹

از طریق ایمیل: iran@un.int

موضوع: بازداشت و حبس آقای آرش گنجی

جناب آقای رئیسی

من از جانب انجمن قلم ملبورن باشما مکاتبه می‌کنم که بخشی از انجمن قلم بین‌الملل، یک سازمان جهانی است که از آزادی بیان و اندیشه دفاع می‌کند و از نویسندگانی که از طریق اذیت و آزار و زندانی شدن مجبور به سکوت می‌شوند پشتیبانی می‌کند.

ما در انجمن قلم ملبورن (پن) عمیقاً نگران بازداشت و حبس قریب‌الوقوع آقای آرش گنجی، منشی کانون نویسندگان ایران، نویسنده و مترجم هستیم. در تاریخ ۲۲ دسمبر ۲۰۱۹ مأموران دولتی به محل مسکونی آقای گنجی حمله برده و وسایل شخصی وی را از جمله لپ تاپ، کتاب‌ها و دست نوشته‌هایش را مصادره و ضبط و سپس وی را بدون اتهام مشخصی دستگیر کردند.

در جنوری ۲۰۲۱ شعبه ۲۸ دادگاه انقلاب در ایران آقای گنجی را به اتهامات «اجتماع و تبانی به قصد اقدام علیه امنیت ملی» به ۵ سال، «عضویت و همکاری با گروهک‌های مخالف نظام» به پنج سال و «تبلیغ علیه نظام» به یک سال و جمعاً به ۱۱ سال زندان محکوم کرد.

ما معتقدیم این احکام ناعادلانه و در تناقض مستقیم با پیمان بین‌المللی حقوق مدنی و سیاسی می‌باشد که ایران هم متعهد به اجرای آن شده است.

مراکز انجمن قلم در استرالیا مصرانه از مقامات ایران می‌خواهد که فوراً احکام صادره علیه آرش گنجی را لغو کرده و کلیه نیازهای پزشکی وی را که برای سلامت وی لازم است را تأمین کنند.

علاوه بر این، انجمن پن از مقامات ایران می‌خواهد که با توسل به سیستم قانونی برای اعمال فشار به نویسندگان پایان دهد و فوراً کلیه نویسندگان زندانی را آزاد کند که از حق آزادی بیان و اندیشه خود استفاده کرده اند.

ما مطمئنیم که شما با جدیت این نامه را مورد ملاحظه قرار خواهید داد و در مقام پر افتخار خود به عنوان رئیس قوه قضائیه شما درخواست پن را با مقامات ایران در میان گذاشته و تعقیب خواهید کرد که اقدامات عادلانه، نه تنبیهی را علیه نویسندگان ایرانی به کار بگیرند که از سوی دوستداران ادبیات در چهار گوشه جهان با عزت فراوان و عالی به آن‌ها نگریسته می‌شود.

ما مشتاقانه منتظر جوابی مثبت از سوی شما هستیم.

با احترام

کریستین مک کینزی

پرزیدنت پن ملبورن

حمایت پن سیدنی و پن پرت

مارک ایزاکس

پرزیدنت پن سیدنی

رابرت وود

مسئول پن پرت

\*\*\*\*\*

نامه به سید ابراهیم رئیسی، رئیس قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران

1 March, 2021

Head of the Judiciary

Ebrahim Raisi

C/o Permanent Mission of Iran to the UN

Chemin du Petit-Saconnex 28

1209 Geneva, Switzerland

By email: Email: [iran@un.int](mailto:iran@un.int)

Re: arrest and imprisonment of Mr Arash Ganji

Dear Mr Ebrahim Raisi

I am writing to you on behalf of PEN Melbourne, PEN Sydney and PEN Perth affiliates of PEN International, a worldwide organisation which defends freedom of expression and supports writers who are silenced by persecution or imprisonment.

The PEN Australia centres are deeply concerned about the arrest and imminent imprisonment of Mr Arash Ganji, Secretary of the IWA, writer and translator. On December 22, 2019, authorities raided Mr Ganji's apartment and confiscated his belongings, including his laptop, books, and notes, and then arrested him on undisclosed charges.

In January 2021 Branch 28 of the Revolutionary Court in Iran sentenced Mr Ganji to 11 years imprisonment - five years in prison for conspiracy, five years in prison for membership of an illegal organisation, and one year in prison for propaganda.

We believe these charges to be unjust and in direct contravention of Article 19 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), to which Iran is a state party. PEN Australia centres urge the Iranian authorities to immediately rescind the charges against Arash Ganji and provide him with all necessary medical attention required for his well-being. Further to this, PEN calls on the Iranian authorities to end the use of the legal system to persecute writers, and to immediately release all those writers held in prison for having exercised their rights to freedom of opinion and expression.

We trust that you will consider this letter seriously and, in your esteemed position as Head of the Judiciary that you will pursue PEN's request for the Iranian authorities to follow a just and less punitive regime with regard to Iranian writers who are held in high esteem by lovers of literature around the world.

We call on you to hear our appeal on behalf of our fellow writers and we await with anticipation a positive response from you.

Yours sincerely

Christine McKenzie

President, PEN Melbourne

[cmckenzie@skymesh.com.au](mailto:cmckenzie@skymesh.com.au)

This letter is supported by PEN Sydney and PEN Perth

Mark Isaacs

President

PEN Sydney

Robert Wood

Chair

PEN Perth

\*\*\*\*\*

به فریدون حق‌بین سفیر جمهوری اسلامی ایران در کانبرا

	<p>The Wheeler Centre 176 Little Lonsdale Street Melbourne Victoria 3000 Australia <a href="http://www.penmelbourne.org">www.penmelbourne.org</a></p>
--	---

۱ مارچ ۲۰۲۱

۱۱ اسفند [حوت] ۱۳۹۹

موضوع: بازداشت و حبس آقای آرش گنجی

عالیجناب آقای فریدون حق‌بین سفیر جمهوری اسلامی ایران

سفارت جمهوری اسلامی ایران

Culgoa Circuit ۲۵

O'Malley

ACT 2606

از طریق ایمیل: [amb.office@iranembassy.org.au](mailto:amb.office@iranembassy.org.au)

عالیجناب

من از جانب انجمن قلم ملبورن باشما مکاتبه می‌کنم که بخشی از انجمن قلم بین‌الملل، یک سازمان جهانی است که از آزادی بیان و اندیشه دفاع می‌کند و از نویسندگانی که از طریق اذیت و آزار و زندانی شدن مجبور به سکوت می‌شوند پشتیبانی می‌کند.

ما در انجمن قلم ملبورن (پن) عمیقاً نگران بازداشت و حبس قریب‌الوقوع آقای آرش گنجی، منشی کانون نویسندگان ایران، نویسنده و مترجم هستیم. در تاریخ ۲۲ دسمبر ۲۰۱۹ مأموران دولتی به محل مسکونی آقای گنجی حمله برده و وسایل شخصی وی را از جمله لپ‌تاپ، کتاب‌ها و دست نوشته‌هایش را مصادره و ضبط و سپس وی را بدون اتهام مشخصی دستگیر کردند.

در جنوری ۲۰۲۱ شعبه ۲۸ دادگاه انقلاب در ایران آقای گنجی را به اتهامات «اجتماع و تبانی به قصد اقدام علیه امنیت ملی» به ۵ سال، «عضویت و همکاری با گروه‌های مخالف نظام» به پنج سال و «تبلیغ علیه نظام» به یک سال و جمعاً به ۱۱ سال زندان محکوم کرد.

ما معتقدیم این احکام ناعادلانه و در تناقض مستقیم با پیمان بین‌المللی حقوق مدنی و سیاسی\* می‌باشد که ایران هم متعهد به اجرای آن شده است.

انجمن قلم ملبورن (پن) مصرانه از مقامات ایران می‌خواهد که فوراً احکام صادره علیه آرش گنجی را لغو کرده و کلیه نیازهای پزشکی وی را که برای سلامت وی لازم است را تأمین کنند.

علاوه بر این، انجمن پن از مقامات ایران می‌خواهد که با توسل به سیستم قانونی برای اعمال فشار به نویسندگان پایان دهد و فوراً کلیه نویسندگان زندانی را آزاد کند که از حق آزادی بیان و اندیشه خود استفاده کرده‌اند.

ما مطمئنیم که شما با جدیت این نامه را مورد ملاحظه قرار خواهید داد عالیجناب، و شما درخواست پن را با مقامات ایران در میان گذاشته و تعقیب خواهید کرد که اقدامات عادلانه، نه تنبیهی را علیه نویسندگان ایرانی به کار بگیرند که از سوی دوستداران ادبیات در چهار گوشه جهان با عزت فراوان و عالی به آن‌ها نگریسته می‌شود. ما مشتاقانه منتظر جوابی مثبت از سوی شما هستیم.

با احترام

کریستین مک کینزی

پرزیدنت پن ملبورن

حمایت پن سیدنی و پن پرت

مارک ایزاکس

پرزیدنت پن سیدنی

رابرت وود

مسئول پن پرت

\*\*\*\*\*

### پانوشته:

\*ماده ۱۹ پیمان بین‌المللی حقوق مدنی و سیاسی

هیچ کس را نمی‌توان به مناسبت عقابش مورد مزاحمت و اخافه قرار داد.

۲ هر کس حق آزادی بیان دارد. این حق شامل آزادی تفحص و تحصیل و اشاعه اطلاعات و افکار از هر قبیل بدون توجه به سرحدات خواه شفاهاً یا به صورت نوشته یا چاپ یا به صورت هنری یا به هر وسیله دیگر به انتخاب خود می‌باشد.

۳ اعمال حقوق مذکور در بند ۲ این ماده مستلزم حقوق و مسؤولیت‌های خاص است و لذا ممکن است تابع محدودیت‌های معینی بشود که در قانون تصریح شده و برای امور ذیل ضرورت داشته باشد:

(الف) احترام حقوق یا حیثیت دیگران.

(ب) حفظ امنیت ملی یا نظم عمومی یا سلامت یا اخلاق عمومی.

\*\*\*\*\*



1 March, 2021

Re: arrest and imprisonment of Mr Arash Ganji

His Excellency Mr Fereidoun Haghbin  
Ambassador of Iran  
Embassy of the Islamic Republic of Iran  
25 Culgoa Circuit  
O'Malley  
ACT 2606

By email: [amb.office@iranembassy.org.au](mailto:amb.office@iranembassy.org.au)

Dear Excellency

I am writing to you on behalf of PEN Melbourne, an affiliate of PEN International, a worldwide organisation which defends freedom of expression and supports writers who are silenced by persecution or imprisonment.

We at PEN Melbourne are deeply concerned about the arrest and imminent imprisonment of Mr Arash Ganji, Secretary of the IWA, writer and translator. On December 22, 2019, authorities raided Mr Ganji's apartment and confiscated his belongings, including his laptop, books, and notes, and then arrested him on undisclosed charges.

In January 2021 Branch 28 of the Revolutionary Court in Iran sentenced Mr Ganji to 11 years imprisonment - five years in prison for conspiracy, five years in prison for membership of an illegal organisation, and one year in prison for propaganda.

We believe these charges to be unjust and in direct contravention of Article 19 of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)\*, to which Iran is a state party. PEN Melbourne urges the Iranian authorities to immediately rescind the charges against Arash Ganji and provide him with all necessary medical attention required for his well-being. Further to this, PEN calls on the Iranian authorities to end the abuse of the legal system to persecute writers, and to immediately release all those writers held in prison for having exercised their rights to freedom of opinion and expression.

We trust that you will consider this letter seriously Excellency, and that you will pursue PEN's request for the Iranian authorities to follow a just and less punitive regime with regard to Iranian writers who are held in high esteem by lovers of literature around the world.

We await with anticipation a positive response from you.

Yours sincerely

Christine McKenzie

President, PEN Melbourne

\*\*\*\*\*

\* Article 19

1. Everyone shall have the right to hold opinions without interference.
2. Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice.
3. The exercise of the rights provided for in paragraph 2 of this article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:
  - (a) For respect of the rights or reputations of others;
  - (b) For the protection of national security or of public order or of public health or morals.

\*\*\*\*\*